



universidad
de león



Rheinische
Friedrich-Wilhelms-
Universität Bonn

Adenda al acuerdo marco para la constitución de un doble título de Master en *Spanische Kultur und europäische Identität* y *Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia* entre la Universidad de Bonn y la Universidad de León

En Bonn y León, a 16 de junio de 2015

Reunidos,

Por parte de la Universidad de Bonn, sita en la ciudad de Bonn, Paseo de Regina Pacis 3, representada por el Rector el Prof. Dr. Michael Hoch.

Por parte de la Universidad de León, sita en León en Avenida de la Facultad 25, representada por el Rector el Prof. D. José Ángel Hermida Alonso.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal para la firma de la presente Adenda al acuerdo marco, formalizado entre ambas Universidades el 12 de marzo de 2010, para mantener el doble título de máster establecido entre los másteres oficiales en *Spanische Kultur und europäische Identität* (Universidad de Bonn) y en *Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia* (Universidad de León), según las siguientes cláusulas:

1. La Universidad de Bonn y la Universidad de León han establecido un título doble de máster sobre la base del modelo de máster alemán que consta de 120 ECTS, distribuidos en dos años académicos o cuatro semestres.
2. El curso se define como un título doble (dos títulos independientes) emitido por las universidades de Bonn y de León, cuya normativa sobre dobles titulaciones. Y simultaneidad de enseñanzas oficiales de Grado y Máster fue aprobada en 2013. Ambos másteres mantendrán cada uno el título actualmente en vigor: *Spanische Kultur und europäische Identität*, que concreta la denominación anterior *Romanistik* (Universidad de Bonn), y *Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia*, que modifica el subtítulo del anterior *Cultura y Pensamiento europeo y su proyección* (Universidad de León). Ambas instituciones han establecido una comisión para examinar el funcionamiento de ambos títulos y proponer acciones complementarias de mejora para el desarrollo del programa. La comisión estará integrada por un máximo de seis miembros y presidida por quien coordine los másteres en *Spanische Kultur und europäische Identität* y *Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia*. La comisión deberá reunirse, por lo menos, una vez al año para valorar el desarrollo efectivo del doble título de máster y proponer nuevas acciones de mejora para el

desarrollo del programa. La comisión es un órgano consultivo y sus propuestas deberán ser ratificadas por la comisión académica del Máster de cada centro.

3. Cada año, no más de 15 estudiantes de la Universidad de Bonn podrán ser admitidos en el Master en *Cultura y Pensamiento Europeo: Tradición y pervivencia* en la Universidad de León. Los estudiantes serán seleccionados por la Universidad de Bonn de acuerdo con sus propias normas. La Universidad de León se reserva el derecho de admitir finalmente a los alumnos elegidos.

4. Cada año, no más de 15 estudiantes de la Universidad de León podrán ser admitidos en el máster en *Spanische Kultur und europäische Identität* por la Universidad de Bonn. Los estudiantes serán seleccionados por la Universidad de León de acuerdo con sus propias normas. La Universidad de Bonn se reserva el derecho de admitir finalmente a los alumnos elegidos.

5. Los estudiantes admitidos en cada uno de los másteres citados deberán superar los siguientes créditos (ECTS) de cada uno de los másteres:

- a. Para los alumnos del Master en *Spanische Kultur und europäische Identität* de la Universidad de Bonn.

Habrán de cursar normalmente el primer año (dos semestres), de octubre a junio/julio, en la Universidad de Bonn, hasta completar 60 créditos ECTS y el segundo año lo realizan en la Universidad de León. Los estudiantes que comiencen sus estudios de máster en el semestre de verano, deberán estar el segundo y el tercer semestre en León y volver a Bonn para cursar el cuarto semestre. En la Universidad León deben matricularse de 30 créditos ECTS como mínimo. La comisión mixta de ambos másteres aconsejará aquellas materias que se adapten mejor a su formación. Durante el cuarto semestre los estudiantes elaborarán su Trabajo Fin de Máster, que estará supervisado conjuntamente por un profesor de la Universidad de Bonn y otro de la Universidad de León. Todos los supervisores tienen que cumplir los criterios de la Norma 65 de Hochschulgesetz (HG) del Land de Northrhine Westphalia. El supervisor de Bonn será el primer examinador y el de León el segundo. El Trabajo Fin de Máster computará 30 créditos ECTS. El trabajo ha de redactarse en español y será evaluado y calificado de acuerdo con las normas de exámenes de la Universidad de Bonn. La Universidad de León se compromete a reconocer los 60 créditos ECTS que los alumnos del Master en *Spanische Kultur und europäische Identität* de la Universidad de Bonn, hayan cursado en su Universidad de origen.

- b. Para los alumnos del Master en *Cultura y Pensamiento Europeo: Tradición y pervivencia* de la Universidad de León.

Tendrán que cursar un año (dos semestres) en la Universidad de Bonn, realizando un total 60 créditos ECTS del Máster en *Spanische Kultur und europäische Identität*. En la Universidad de Bonn deben matricularse de 38 créditos ECTS como mínimo. La comisión mixta de ambos másteres aconsejará las asignaturas que se adapten mejor a su formación. Durante el cuarto semestre los estudiantes elaborarán un Trabajo Fin de Master de 22 ECTS, que debe ser supervisado conjuntamente por un profesor de la Universidad de León y otro de

la Universidad de Bonn. Todos los supervisores tienen que cumplir los criterios de la Norma 65 de Hochschulgesetz (HG) del Land de Northrhine Westphalia. El supervisor de León será el primer examinador y el de Bonn el segundo. El trabajo se redactará en español y será evaluado y calificado de acuerdo con las normas de la Universidad de León. La Universidad de Bonn se compromete a reconocer los 60 créditos ECTS que los alumnos del Master en *Cultura y Pensamiento Europeo: Tradición y pervivencia* de la Universidad de León, hayan cursado en su Universidad de origen.

6. Los estudiantes reciben dos títulos de máster, uno en cada una de una de las Universidades firmantes de este acuerdo, según las reglas que existan en cada lugar para la obtención de títulos. Los estudiantes que hayan completado de forma satisfactoria los módulos de cada título recibirán un título por cada master y firmado por el rector de la Universidad de León y de la Universidad de Bonn. El máster de Bonn es en "Master of Arts" en el programa de *Spanische Kultur und europäische Identität* y el máster de León es en *Cultura y Pensamiento Europeo: Tradición y pervivencia*. El egresado puede utilizar el título de la Universidad de Bonn o el de la Universidad de León, pero no ambos simultáneamente. El suplemento europeo al título describirá la organización de los másteres y el programa de estudios y cursos seguidos y superados por los alumnos de acuerdo con las regulaciones de cada una de las universidades. Se considera un requisito previo una confirmación por escrito de la universidad en la que se consigne que el estudiante ha superado los cursos que se describen en el número 5 (a y b) de esta Adenda de acuerdo con la regulación de exámenes de cada una de las universidades.

7. Los alumnos del Master deberán estar inscritos en ambas universidades y pagarán lo estipulado en la Universidad de origen. Asimismo deberán abonar las tasas y gastos que puedan existir en la Universidad anfitriona.

8. Las clases en la Universidad de Bonn se impartirán normalmente en alemán, aunque también se ofertarán clases en español, mientras que las clases en la Universidad de León serán en español, aunque también se podrán ofertar clases en inglés e italiano.

9. Los alumnos podrán cubrir los costes de sus estudios con becas de movilidad del programa **Erasmus+**. Los alumnos deberán acreditar tener un seguro médico de acuerdo a las normas de las universidades de León y de Bonn.

10. Ambas universidades están de acuerdo en buscar financiación en organizaciones nacionales e internacionales para realizar actividades de cooperación según los términos de esta Adenda.

11. Las controversias sobre la interpretación y la aplicación de este acuerdo serán estudiadas de forma conjunta por la comisión citada. Si el acuerdo no fuera posible, actuará un comité de arbitraje cuyos miembros serán designados por cada una de las partes firmantes de este documento mediante acuerdo mutuo. Ambas partes estarán obligadas a aceptar las decisiones del comité de arbitraje.

12. Este acuerdo tendrá un período de vigencia de 5 años desde el momento de la firma, cancelándose entonces el acuerdo anterior. Se concluirá si cada una de las partes lo denuncia, por escrito, con una anticipación de 60 días naturales a la otra parte. En este

caso, los alumnos admitidos y que estén cursando los másteres deberán ser autorizados a completar sus estudios. Durante el periodo en vigor, el acuerdo podrá ser modificado mediante propuestas formuladas por ambas partes.

De ser aprobadas estas enmiendas, pasarán a formar parte de este acuerdo.

13. Las personas responsables de la coordinación de cada uno de los másteres serán los responsables del seguimiento de la adenda y de la gestión de la prórroga.

Prof. Dr. Michael Hoch
Rector. University of Bonn



Prof. Dr. José Ángel Hermida Alonso
Rector. University of León.





universidad
de león



universität**bonn**
Rheinische
Friedrich-Wilhelms-
Universität Bonn

Addendum to the Letter of Intent for the Constitution of a Dual Master Degree in *Spanische Kultur und europäische Identität* and in *Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia* between the University of Bonn and the University of León

In Bonn and León, June 16, 2015

In a meeting,

- On the one hand, the University of Bonn, located in Bonn, Regina Pacis Weg 3, represented by the Rector Prof. Dr. Michael Hoch.

- On the other hand, the University of León, established in León, Faculty of Veterinary Avenue No. 25, represented by the Rector Prof. Dr. José Ángel Hermida Alonso.

Both parties mutually recognize the legal capacity to sign the Addendum to the framework agreement to provide a double degree among the Official Masters in “Spanische Kultur und europäische Identität” (University of Bonn) and “Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia” (University of León), consisting of the following stipulations:

1. The University of Bonn and the University of León have established a dual Master degree on the basis of the German Master Model that contains 120 credit-points (ECTS) and is scheduled for two years or four semesters.
2. The course is defined by a dual master degree (two independent titles) signed by the universities of Bonn and León whose regulations of the double and simultaneous degree programs have been approved in 2013. Both Masters will keep the current valid names: “Spanische Kultur und europäische Identität” (University of Bonn), specifying the previous title “Romanistik” and “Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia” (University of León), with a modification of the subtitle of the previous name “Cultura y pensamiento europeo y su proyección”. Both institutions have established a joint commission in charge of supervising the development of both titles as well as the admission and examination procedures. The commission consists of a maximum of six members and chaired by the respective coordinators of the existing Master’s programmes “Spanische Kultur und europäische Identität” in Bonn and “Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia” in León. The commission will meet at least once per year to review the effectiveness of the dual Master degree and to propose further actions for the development of the programmes. The commission is a consultative organ and its proposals must be ratified by the Master Academic Committee of each center.
3. Each year, up to 15 students of the University of Bonn can be admitted into the Master course “Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia” at the University of León. The

University of Bonn, according to its regulations, will select these students. The University of León reserves the right to determine the final eligibility for admission of each student.

4. Each year, up to 15 students of the University of León can be admitted into the Master course “Spanische Kultur und europäische Identität” at the University of Bonn. The University of León, according to its regulations, will select these 15 students. The University of Bonn reserves the right to determine the final eligibility for admission of each student.
5. Students admitted into each Master course usually will have to pass the following credits (ECTS) in the original Master:
 - a. The students of the Master in “Spanische Kultur und europäische Identität” of the University of Bonn:

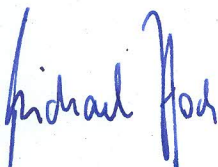
They must pass 60 ECTS credits in the first year and other 60 ECTS, including the Master’s thesis (30 ECTS credits), in their second year at the University of León. Students who start their master-studies in a summer semester might spend their second and third semester in León and return to Bonn in their fourth semester. At the University of León, the students will complete modules consisting of a total of 30 ECTS credits, which have been agreed upon in advance by the joint commission. During their fourth semester students will write their Master’s thesis, which will be jointly supervised by a supervisor from León and a supervisor from Bonn. All supervisors must fulfill the criteria of § 65 of the Hochschulgesetz (HG) of the Federal State of North Rhine-Westphalia. The supervisor from Bonn shall be the first examiner and the supervisor from León shall be the second. The Master’s thesis has a workload of 30 ECTS credits. The Master’s thesis shall be written in Spanish. It will be evaluated and registered according to the examination regulations of the University of Bonn. The other 60 ECTS credits of the Master Degree will be accepted by the Academic commission (Prüfungsausschuss) of the Master’s programme “Spanische Kultur und europäische Identität”.
 - b. The students of the Master in “Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia” of the University of León:

They must pass 60 ECTS credits in the first year and in the second year at the University of Bonn other 60 ECTS credits in “Spanische Kultur und europäische Identität”. At the University of Bonn, the students will have to complete modules consisting of 38 ECTS credits, which have been agreed upon in advance by the joint commission. During their fourth semester, students will write their Master’s thesis which has a workload of 22 ECTS credits, considered as the completion of the total amount of 60 ECTS credits. The Master’s thesis will be jointly supervised by a supervisor from León and a supervisor from Bonn. All supervisors must fulfill the criteria of § 65 of the Hochschulgesetz (HG) of the Federal State of North Rhine-Westphalia. The supervisor from León shall be the first examiner and the supervisor from Bonn shall be the second. The Master’s thesis shall be written in Spanish. It will be evaluated and registered according to the examination regulations of the University of León. The other 60 ECTS credits of the Master Degree will be accepted by the Academic commission (Prüfungsausschuss) of the Master’s programme “Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia”.
6. Students receive two degrees for both Master programmes at the universities of Bonn and León according to the rules foreseen by the relevant national law and the local rules and regulations. Students who have successfully completed the required modules at both universities will receive two degrees, one from the University of Bonn and one from the University of León and a respective diploma supplement. Each university awards its own degree. Bonn awards the

degree of "Master of Arts" in the programme "Spanische Kultur und europäische Identität" and León awards the degree of "Master en Cultura y pensamiento europeo: Tradición y pervivencia". The graduate may either use the degree from the University of Bonn or the degree from the University of León but not both degrees simultaneously. The European Diploma Supplement will describe the overall organization of the two Master programmes and the details of the student's study programmed. Pre-requisite is a written confirmation of the partner university that the student has successfully completed courses to the extent prescribed under Number 5 according to the examination regulations of the partner university.

7. Master's students must be enrolled at both universities and pay tuition at the home university as far as the home university charges tuition. Nevertheless, students will have to pay administrative or other fees at the host institution which may arise.
8. Classes in Bonn are held in German or Spanish while classes in Spain are usually held in Spanish. The University of León might also offer classes in English or Italian.
9. Students will cover all costs for their study abroad period themselves or, if available, through mobility grants of the ERASMUS+. Students have to fulfill the health insurance regulations necessary of enrolment at the University of Bonn and the University of León, respectively.
10. Both universities agree to seek financial support from national or international organizations for the co-operative activities to be undertaken under the terms of this Addendum.
11. Controversies over the interpretation and application of this Addendum shall be referred to the joint commission which shall try to come to terms. But if this is not possible, a Board of Arbitrators will be made up of one member nominated by each of the contracting parties and one chosen with mutual consent. Both parties are obliged to accomplish the decisions of this board.
12. This agreement will remain in force during a period of five years from the date of signature, canceling the previous agreement. It may be terminated by either party giving 60 days notice in writing to the other party; however, students already admitted to and participating in the programme must be allowed to complete the programme. During its period of validity, the agreement may be modified by proposals of both parties. These amendments, if passed, will form part of this agreement.
13. Those members responsible for each of the Master coordination will be in charge of the supervision and the administration of the addenda postponement.

Prof. Dr. Michael Hoch
Rector. University of Bonn



Prof. Dr. José Ángel Hermida Alonso
Rector. University of León

